

УДК 1751.82.821

А. М. Мюллер

ПЕРВЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ ФИНЛЯНДИИ XVI–XIX ВВ.

МЮЛЛЕР Айли Матвеевна – старший преподаватель кафедры «Международные отношения» Гуманитарного института. Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. 195251, ул. Политехническая, д. 29, Санкт-Петербург, Россия. E-mail: aili.myller@gmail.com.

Статья посвящена развитию и становлению финского языка в Финляндии. Анализируется придание его статус как государственного языка страны. Исследуется деятельность первых переводчиков на финский язык Микаэла Агрикола, Карла Густава Борга, Франца Фердинанда Алмана и Антти Ялава. В основе их переводческой деятельности лежат переводы текстов юридических документов и формированию законодательного стиля финского языка.

ФИНСКИЙ ЯЗЫК; ФИНЛЯНДИЯ; ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ; ПЕРЕВОДЧИК; ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ЯЗЫК; МИКАЭЛ АГРИКОЛА; КАРЛ ГУСТОВ БОРГ; ФРАНЦ ФЕРДИНАНД АЛМАН и АНТТИ ЯЛАВА

Финляндия впервые за всю историю существования государства, получила независимость в 1917 году. До того много лет она была под властью Швеции, а затем стала Великим княжеством Финляндским войдя в состав России. Два официальных языка Финляндии: шведский и финский и поныне не утратили своего статуса и актуальности.

Данная статья посвящена переводчикам, которые, в основном, стали известными и оставили след в истории Финляндии, прежде всего своими работами по переводу текстов законодательных документов. Для этого должен был быть создан законодательный финский язык, а это не только функция отображения самого правового акта, но и социальная направленность. Здесь важна точность и адекватность вербального выражения интересов права при переводе. Законодательным языком официальная власть обращается к народу с целями и задачами законодательной политики. Считается, что для законодательного языка

используются специальные, применяемые исключительно для этих целей выражения для текстуального закрепления закона в общественном развитии.

«Законодательный язык – это язык повествовательной прозы, отличающийся точностью, логичностью, последовательностью, что соответствует стилистическим особенностям языка законов. Законодательный стиль официально-документальный: он служит оформлению отношений, признаваемых и охраняемых государством, является средством общения власти с населением» [1. С. 38]. Тексты законов и постановлений начали переводить на финский язык еще во времена т.н. старого финского литературного языка. В восемнадцатом веке для этого были созданы условия, и определено место Стокгольм. В период автономии Великого княжества Финляндского работа была продолжена уже в самой Финляндии.

Письменный финский язык в восемнадцатом веке был еще достаточно молодым и несовершенным. Отцом литературного финского языка считается епископ Микаэл Агрикола, который в 1540 году перевел на финский язык Евангелие и создал первую финскую азбуку [2]. Именно с его именем начинается и история переводов на финский язык иностранной литературы. Он положил начало не только переводу церковной литературы на финский язык, но и заложил основы гуманизма.

Микаэл Агрикола один создавал финский письменный язык. Переводчики более позднего периода многократно дополняли и правили созданный им финский язык. Развитие финского письменного языка условно можно разделить на три периода:

– первое десятилетие девятнадцатого века относится к старому литературному финскому языку;

– 1810–1880 ранний период современного литературного финского языка;

– 1880–1890 период становления литературного финского языка.

Термин *suomentaminen* (дословно – финизация перевод с финского языка) появился в начале XIX века. Этот период характеризовался формированием особой политической ситуации в Великом княжестве Финляндском. В княжестве особое внимание уделялось важности и

значению финского языка, литературы. Это в свою очередь определило важную роль переводчиков в развитии языка и культуры.

В начале XIX века переводчики испытывали определенные затруднения при переводе на финский язык особенно законодательных текстов. Как такового финского законодательного стиля (языка) еще не существовало, не было и соответствующей терминологии. Поэтому переводчики создавали новые финские слова для выражения законодательной и юридической вербальности.

Во второй половине XIX века Карл Густав Борг (Carl Gustav Borg), Франц Фердинанд Алман (Frans Ferdinand Ahlman) и Антти Ялава (Antti Jalava), в своих переводах использовали наработки предшественников по созданию юридических и официально-деловых текстов. Это способствовало развитию и совершенствованию самого финского языка, расширения лексического потенциала законодательного и официально-делового стиля с последующей публикацией своих работ в различных источниках.

Карл Густав Борг родился в 1823 году в Финляндии, в провинции Виханти. Начальное образование он получил в приходской школе в Оулу, позже учился в Турку. После окончания школы поступил в университет Турку. Магистратуру закончил в Хельсинки. Начиная с сороковых годов, Карл Густав Борг увлекся переводами на финский язык сказок. В его переводе вышли сказки братьев Гримм, Андерсена и Гопелиуса. Одновременно он начал заниматься переводами с финского языка на шведский. Им был сделан перевод рун Калевалы.

Интересным историческим документом, является перевод на финский язык Карла Густава Борга «Рассказ о лесах страны Суоми». Первое издание было опубликовано в 1859 году, затем несколько раз переиздавалось. Карла Густава Борга успешно занимался изучением финских диалектов в разных регионах Финляндии. Особенно активно он занимался диалектами западной Финляндии. В восточной части страны он изучал так называемый «язык Леннрота», т.е. язык Калевалы. Этот язык был основан на соединении восточных диалектов.

Таким образом, у Карла Густава Борга сформировалась хорошая основа для совершенствования литературного финского языка. Это было

время формирования языка путем слияния западных и восточных диалектов. В последствие, это слияние стало основой для современного финского языка. В переводах Карла Густава Борга наблюдается уже гораздо меньше, чем у его предшественников, заимствованных выражений, не нашедших аналогов в еще несовершенном литературном финском языке, равно как и оставшихся от диалектов характерных особенностей.

При Карле Густаве Борге произошло установление ныне действующих окончаний некоторых финских падежей. Например, старая форма абессива *talota* меняется на *talotta*. Происхождение этого типа окончания пришло из северных диалектов (Pohjos-Pohjanmaa = Северная Остроботния) и стало признанным всеми. Этой формой восторгался Элиас Лённрот (фин. Elias Lönnrot, 1802–1884) – финский лингвист, фольклорист, собиратель и составитель карело-финского эпоса «Калевала» [3].

Новая лексика созданная Карлом Густавом Боргом постепенно входила в финский язык. По мнению современного финского исследователя Пааво Паюла некоторые слова были введены в лексические пособия именно Боргом [4]. Это сложные слова, состоящие из нескольких простых слов, например: *Talousosasto* экономический отдел, *Kiertokirje* письмо для рассылки.

Карл Густав Борг считается одним из основоположников финского юридического языка. Он был не первым, кто обратился к переводу юридической литературы. Первым изданным словарем юридического и официально-делового финского языка стал «Шведско-финский перечень деловых и юридических терминов», опубликованный в 1866 году. Так же было издано на финском языке «Собрание постановлений Великого княжества Финляндского», где каждое постановление имело нумерацию в двуязычной серии. Новизна и значимость этого документа состояла в том, что все новые законы можно было прочесть на финском языке.

В 1862 году Карл Густав Борг был избран членом Комитета, целью которого было признание финского языка необходимым для применения его в качестве официально-делового, законодательного и юридического языка. Комитет разработал официальный документ «Постановление о языке», принятый в 1863 году. Одним из авторов этого документа был Карл Густав Борг.

До 1876 года Карл Густав Борг служил официальным переводчиком в Сенате. Он многое сделал для развития Общества финской литературы. Его активная деятельность в развитии финского языка высоко оценивалась в научных кругах Финляндии. В последние годы жизни он занимал пост управляющего государственной канцелярией. За свою активную деятельность на ниве распространения финского языка ему был присвоен статус Государственного Советника. Карл Густав Борг скончался в 1895 году.

Франс Фердинанд Алман, был помощником Карл Густав Борг по работе в Сенате. Сначала Алман был принят на временную работу в Сенат, с испытательным сроком. В 1872 году он получил статус постоянного второго переводчика в Сенате, первым был Карл Густав Борг. Франс Фердинанд Алман родился в Хаухола (Hauhola) в 1836 году. В 1856 году закончил школу в Порвоо. После окончания Хельского университета в 1860 году, получил степень магистра.

Второму переводчику в Сенате была поручена работа по переводу на финский язык небольших литературных произведений, которые затем публиковались в различных источниках. Франс Фердинанд Алман с детства увлекался поэзией, его первые произведения появились уже в юности. Увлечение поэзией способствовало развитию сбора народных сказаний. За проект сбора народных поэтических сказаний он получил стипендию.

В дальнейшем Франс Фердинанд Алман практически полностью переориентировался на деятельность по переводу на финский язык научной литературы.

Одними из самых значительных его работ было, в его переводе публикация учебного пособия по психологии Клевена (Cleven, 1869) и учебника педагогики Риеджена (Riieggen, 1871). Перу Франс Фердинанд Алман принадлежит несколько учебных пособий, в частности учебник шведского языка, многие годы остававшийся наиболее популярным среди финнов.

Самым значительным проектом Франса Фердинанда Алмана, следует считать его шведско-финский словарь. Первое издание словаря вышло в свет в 1865 году, последнее, дополненное в 1885 . В дополнение к шведско-финскому словарю в перерыве между его изданиями автором был

составлен аналогичный финско-шведский словарь. Работа над словарями была длительной и кропотливой. Франс Фердинанд Алман получал материал для составления своего словарей от других переводчиков. Особенно следует сказать о Карле Августу Энгельберкте Альквисте (швед. Karl August Engelbrekt Ahlqvist. 1826–1889) или, Август Алквист (AugustAhlqvist) – финском поэте, филологе, исследователе финно-угорских языков, литературный критик [5]. Своими работами в области изучения сравнения языков, в частности таких как водском, вепском, мордовском, хантыйском и мансийском, он обогатил финский язык [6].

Официальным переводчиком в Сенате Франс Фердинанд Адман работал до 1893 года. В это время он широко применял свои лексикографические знания. В октябре 1893 году секретарь Финского литературного общества Ф.В. Роттистен (F.W. Rottisten) выступил с предложением о создания в наиболее сжатые сроки большого шведско-финского юридического словаря и официально делового словаря широко употребляемых терминов. Цель создания таких словарей было уменьшить, а по возможности исключить проблему несоответствия и отсутствия терминов законодательного характера в финском языке.

Финское литературное общество откликнулось на призыв секретаря, за основу новых изданий был взят словарь Франса Фердинанда Алмана. Он сам был так же подключен к этой работе. В 1863 году словарь был издан.

Согласно исследователю Хяккинен Кайса [7], в этом словаре было много новых слов, например: *Opetussuunnitelma* учебный план, *Pakkolunastaa* приватизация собственности или земельных участков, *Tulojamenoarvio* счет прибылей и убытков.

После издания этих двух больших словарей Франс Фердинанд Алман составил подробный регистр трудов в области законотворчества, опубликованных на финском языке в 1870 годы. В журнале "Uusi Suometar" он опубликовал статью «Какой финский язык применяется в наших официальных учреждениях». Последней его работой стала книга «Язык цветов или о чем говорят цветы» изданная в 1888 году. В 1895 году Франс Фердинанд Алман скончался.

В 1876 году Карл Густав Борг ушел с поста главного переводчика Сената. Эту должность получил Франс Фердинанд Алман. На его

должность второго переводчика был назначен Антон Алфонс Алберг. Он родился в Маску в 1846 году. Окончил школу в Турку. Степень магистра получил в Хельсинском университете в 1869 году.

До поступления на работу в Сенат в качестве второго переводчика Антон Алфонс Алберг год работал редактором журнала «*Uusi Suomettar*». Одновременно он преподавал финский язык в нескольких учебных заведениях Хельсинки.

Антон Алфонс Алберг полюбил Венгрию, особенно венгерский язык, который относится к финско-угорской группы и существенно отличается от финского. Он много путешествовал по Венгрии, писал путеводители и путевые заметки, переводил на финский язык венгерские художественные произведения. В восьмидесятых годах XIX века он задумался о написании учебника венгерского языка для финнов. Учебник был вскоре издан, а сам автор много лет использовал его в качестве единственного преподавателя венгерского языка в Хельсинкском университете.

Кроме работы в Сенате в качестве второго переводчика финского языка, Антон Алфонс Алберг был переводчиком шведского языка на заседаниях Сената, а также выполнял функции секретаря заседаний. Он много сил отдал общественной работой. Он был членом Правления Финского театра, членом Просветительского общества Финляндии, членом Общества финской литературы.

С начала XIX века финский язык стал активно завоевывать первые позиции наряду со шведским языком и вскоре приобрел статус официального языка страны. Для широкого распространения статуса официального языка требовался перевод основной нормативной и юридической литературы со шведского языка. Эту задачу во многом выполняли Карл Густав Борг, Франц Фердинанд Алман и Антти Ялава.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

- 1. Гойман-Калинский И.В., Иванец Г.И., Червонюк В.И.** Элементарные начала общей теории права: учебное пособие / под общ. ред.: Червонюк В.И. – М.: КолосС, 2003. – 544 с. ISBN 5-7858-0130-2; 5-9532-0199-0
- 2. Simo Heinnen,** Mikael Agrikola *Elämä ja Teokset*, ISBN 978-951-37-4869, Helsinki 2007, – 399 p.

3. **Маямаа Р.** Элиас Лённрот // Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий = 100 suomalaista pienoiselämäkertaа venäjäksi / Ред. Тимо Вихавайнен (Timo Vihavainen); пер. с финск. И. М. Соломеща. – Хельсинки: Общество финской литературы (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura), 2004. – 814 с.
4. **Ражула Рааво.** Suomalaisen lakikielen historia pääpiirteittäin, 1960, Helsinki: WSOY, – 207 p.
5. Yrjö Ioimi ja Liisi Huhtala (ed.): Hurskaista lauluista ilostelevaan romaaniin. Suomen kirjallisuushistoria 1. SKS:n Toimituksia 724 : 1. SKS, Хельсинки, 1999.
6. Ilmari Kohtamäki: August Ahlqvist suomen kielen ja kirjallisuuden arvostelijana. Vammalan kirjaino 1956.
7. **Хякиннен К.** Финляндия вчера и сегодня : Крат. очерк истории Финляндии / Перевод с фин. Г. Муравина. – Йошкар-Ола : Марийс. кн. изд-во, 1997. – 164 с.

MYULLER, Aili M. – Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University. 195251, Polytechnicheskaya str. 29, Saint-Petersburg, Russia. E-mail: aili.myller@gmail.com.

FIRST TRANSLATORS OF FINLAND OF THE XVI–XIX CENTURIES

The article is devoted to the development and establishment of the Finnish language in Finland. Analyzed giving its status as the state language of the country. The activity of the first translation into Finnish Mikael Agricola, Carl Gustav Borg, Franz Ferdinand and Alma Antti Jalava. The basis of their translation activities are text translation of legal documents and the formation of the legislative style of the Finnish language.

FINNISH LANGUAGE; FINLAND; LEGISLATIVE DOCUMENTS; TRANSLATORS; OFFICIAL-BUSINESS LANGUAGE; MIKAEL AGRICOLA; CARL GUSTOV BORG; FRANZ FERDINAND AND ALMA ANTTI JALAVA
